

УТВЪРЖДАВАМ:



**ЗОРНИЦА ТАСКОВА**

**ЗАМЕСТНИК НА АДМИНИСТРАТИВНИЯ  
РЪКОВОДИТЕЛ НА СОФИЙСКА  
ГРАДСКА ПРОКУРАТУРА – ЗАМЕСТНИК  
ГРАДСКИ ПРОКУРОР**

/съгласно заповед №3015/11.11.2014г. на градския прокурор/

## ПРОТОКОЛ

№ 8

от заседание на комисията, назначена със Заповед № 900/24.03.2015г. на г-жа Зорница Таскова – заместник на административния ръководител на Софийска градска прокуратура – заместник градски прокурор, упълномощена съгласно Заповед № 3015/11.11.2014г. на Градския прокурор, за разглеждане, оценка и класиране на получените оферти за участие в открита процедура за възлагане на обществена поръчка по реда на чл. 16, ал. 4 вр. чл.14 ал.1 т.2 от Закона за обществените поръчки (ЗОП) с предмет: „Извършване на писмени преводачески услуги от български на чужд език и от чужд език на български за нуждите на Софийска градска прокуратура“, открита с Решение № ОПИ -1/27.01.2015 г., на г-жа Зорница Таскова - заместник на административния ръководител на Софийска градска прокуратура и упълномощено лице съгласно Заповед № 3015/11.11.2014г. на административния ръководител.

Днес, 05.06.2015 г. в 11:10 часа в гр. София, бул. „Витоша“ № 2, Съдебна палата, ет.2, зала 75, в изпълнение на Заповед № 900/24.03.2015г. на г-жа Зорница Таскова – заместник на административния ръководител на Софийска градска прокуратура – заместник градски прокурор, упълномощена съгласно Заповед № 3015/11.11.2014 г. на Градския прокурор, се проведе закрито заседание на комисията в състав:

Председател: *Ел. Д. Зорница* – Димитров – зам. градски прокурор;

Членове: *Ел. Д. Зорница* Паличева – прокурор в СГП – резервен член;

*Ел. Д. Зорница* Иванов – прокурорски помощник;

*Ел. Д. Зорница* Василева – прокурорски помощник;

*Ел. Д. Зорница* Георгиева – главен специалист-

счетоводител.

Прокурор Паличева съгласно заповед № 900/24.03.2015г. на г-жа Зорница Таскова – заместник на административния ръководител на Софийска градска прокуратура е определена за резервен член на Комисията и понастоящем участва в заседанието тъй като *ел. 23312* Динова е в отпуск по болест.

С оглед вида на процедурата и съгласно посоченото в документацията и обявлението, при отварянето на пликовете с ценовите предложения на участниците, могат да присъстват участниците в процедурата или техни упълномощени представители.

Явиха се следните представители на участниците в процедурата:

1. *ел. 23312* Илиева - управител на „Митра транслейшънс“ ООД;
2. *ел. 23312* Илиева - управител на „Митра транслейшънс“ ООД;
3. *ел. 23312* Георгиева – управител на „Орхидея-94“ ЕООД.

Председателят откри заседанието на комисията и обяви дневния ред:

1. Обявяване, на основание чл. 69а, ал. 4 от ЗОП, на резултатите от оценяването на офертите по техническите показатели.
2. Отварянето с пликовете с ценовите предложения на участниците, допуснати до оценяване – публична част на заседанието.
3. Проверка на съответствието на ценовите оферти на участниците в откритата процедура с изискванията на документацията за участие и разглеждане на Ценовите предложения и изчисляване на комплексната оценка от участниците съгласно определената в документацията за участие методика на оценка на офертите.
4. Класиране на участниците.

Дневният ред бе гласуван единодушно от членовете на комисията.

ГЛАСУВАЛИ:

- „ЗА“ – 5 членове;
- „ПРОТИВ“ – няма;
- „ВЪЗДЪРЖАЛИ СЕ“ – няма.

#### **ПО Т.1 ОТ ДНЕВНИЯ РЕД**

На основание чл. 69а, ал. 4 от ЗОП бяха обявени, отразените в Протокол 7 резултати от оценяване на офертите на участниците по техническите показатели. Същите са публикувани и в съобщението за отварянето на ценовите оферти на участниците.

## ПО Т.2. ОТ ДНЕВНИЯ РЕД

Председателят на Комисията показа пликите с ценовите предложения на участниците. Присъстващите констатираха, че пликите са с ненарушена цялост, непрозрачни, подписани, след което Комисията пристъпва към отваряне на пликите № 3 от офертите на участниците, допуснати до оценяване и обявява предложените от тях цени, както следва:

### 1. „Митра-транслейнъс“ ООД

Комисията пристъпи към отварянето на ценовото предложение за изпълнение на обществената поръчка, депозирано от „Митра транслейшънс“ ООД, което е следното:

#### **А. Предлагани цени за писмен превод на езиците от първа група:**

	Езици от първа група	Цена за стандартна страница от 1 800 знака			
		Обикновен превод		Спешен превод	
		От български в чужд език	От чужд на български език	От български в чужд език	От чужд на български език
2	3	4	5	6	
	Английски език	11,50	11,50	11,50	11,50
	Френски език	/единадесет	/единадесет	/единадесет	/единадесет
	Немски език	лева и 50 ст./	лева и 50 ст./	лева и 50 ст./	лева и 50 ст./
	Испански език				
	Италиански език				
	Руски език				

#### **Б. Предлагани цени за писмен превод на езиците от втора група:**

	Езици от втора група	Цена за стандартна страница от 1 800 знака			
		Обикновен превод		Спешен превод	
		От български в чужд език	От чужд на български език	От български в чужд език	От чужд на български език
2	3	4	5	6	
	Чешки език	13,50 лв.	13,50 лв.	13,50 лв.	13,50 лв.
	Полски език	/тринадесет	/тринадесет	/тринадесет	/тринадесет
	Словашки език	лева и 50 ст./	лева и 50 ст./	лева и 50 ст./	лева и 50 ст./
	Словенски език				
	Португалски език				
	Румънски език				
	Турски език				
	Гръцки език				
	Сръбски език				
	Македонски език				
	Хърватски език				

	Украински език				
	Молдовски език				

### В. Предлагани цени за писмен превод на езиците от трета група:

	Езици от трета група	Цена за стандартна страница от 1 800 знака			
		Обикновен превод		Спешен превод	
		От български на чужд език	От чужд на български език	От български на чужд език	От чужд на български език
	2	3	4	5	6
	Унгарски език	25,30 лв.	25,30 лв.	25,30 лв.	25,30 лв.
	Нидерландски език /Фламандски/	/двадесет и пет лева и 30 ст./	/двадесет и пет лева и 30 ст./	/двадесет и пет лева и 30 ст./	/двадесет и пет лева и 30 ст./
	Датски език				
	Норвежки език				
	Естонски език				
	Шведски език				
	Арабски език				
	Фински език /Финландски/				
	Албански				
	Литовски език				
	Персийски /Фарси-Иран/				

### Г. Предлагани цени за писмен превод на езиците от четвърта група:

	Езици от четвърта група	Цена за стандартна страница от 1 800 знака			
		Обикновен превод		Спешен превод	
		От български на чужд език	От чужд на български език	От български на чужд език	От чужд на български език
	2	3	4	5	6
	Японски език	25,30 лв.	25,30 лв.	25,30 лв.	25,30 лв.
	Виетнамски език	/двадесет и пет лева и 30 ст./	/двадесет и пет лева и 30 ст./	/двадесет и пет лева и 30 ст./	/двадесет и пет лева и 30 ст./
	Иврит език				
	Китайски език				
	Корейски език				
	Монголски език				
	Хинди (Индия)				
	Арменски език				
	Грузински език и други				

Участника е посочил, че всички посочени цени са в лева (BGN) без данък върху добавената стойност (ДДС) и че предложените единични цени ще

останат постоянни и няма да бъдат променяни по време на изпълнението на поръчката.

Е. 2312 Георгиева - управител на „Орхидея - 94“ ЕООД направи словесен коментар относно липсата на нидерландски език /фламандски, холандски/ и латвийски език в ценовата оферта на участника „Митра-траншлейнъс“ ООД.

Комисията единодушно счете, че ще извърши проверка по горното твърдение в закритото си заседание след публичната част от заседанието.

В изпълнение на разпоредбата на чл.69а ал.3 от ЗОП, при отваряне на ценовата оферта Комисията оповести предлаганите цени и предложи по един представител от присъстващите участници да подпише същата. Ценовата оферта на „Митра-траншлейнъс“ ООД бе подписана от Е. 2312 Георгиева - управител на „Орхидея - 94“ ЕООД.

## 2. „Орхидея-94“ ЕООД

Комисията пристъпи към отварянето на ценовото предложение за изпълнение на обществената поръчка, депозирано от „Орхидея-94“ ЕООД, което е следното:

### А. Предлагани цени за писмен превод на езиците от първа група:

	Езици от първа група	Цена за стандартна страница от 1 800 знака			
		Обикновен превод		Спешен превод	
		От български в чужд език	От чужд на български език	От български в чужд език	От чужд на български език
	2	3	4	5	6
	Английски език	13,00	13,00	14,00	14,00
	Френски език	/тринадесет/	/тринадесет/	/четиринадесет/	/четиринадесет/
	Немски език				
	Испански език				
	Италиански език				
	Руски език				

### Б. Предлагани цени за писмен превод на езиците от втора група:

	Езици от втора група	Цена за стандартна страница от 1 800 знака			
		Обикновен превод		Спешен превод	
		От български в чужд език	От чужд на български език	От български в чужд език	От чужд на български език
	2	3	4	5	6
	Чешки език	14/четиринадесет/	14/четиринадесет/	15/петнадесет/	15/петнадесет/
	Полски език				
	Словашки език				
	Словенски език				
	Португалски език				

	Румънски език				
	Турски език				
	Гръцки език				
	Сръбски език				
	Македонски език				
	Хърватски език				
	Украински език				
	Молдовски език				

**В. Предлагани цени за писмен превод на езиците от трета група:**

	Езици от трета група	Цена за стандартна страница от 1 800 знака			
		Обикновен превод		Спешен превод	
		От български на чужд език	От чужд на български език	От български на чужд език	От чужд на български език
	2	3	4	5	6
	Унгарски език				
	Нидерландски език /Фламандски, Холандски/				
	Датски език	32/тридесет и два/	32/тридесет и два/	35/тридесет и пет/	35/тридесет и пет/
	Норвежки език				
	Естонски език				
	Шведски език				
	Арабски език				
	Фински език /Финландски/				
	Албански				
	Литовски език				
	Латвийски език				
	Персийски /Фарси-Иран/				

**Г. Предлагани цени за писмен превод на езиците от четвърта група:**

	Езици от четвърта група	Цена за стандартна страница от 1 800 знака			
		Обикновен превод		Спешен превод	
		От български на чужд език	От чужд на български език	От български на чужд език	От чужд на български език
	2	3	4	5	6
	Японски език				
	Виетнамски език	40	40	50	50
	Иврит език	/четиридесет/	/четиридесет/	/петдесет/	/петдесет/
	Китайски език				
	Корейски език				
	Монголски език				
	Хинди (Индия)				
	Арменски език				

Грузински език и други			
------------------------	--	--	--

Участника е посочил, че всички посочени цени са в лева (BGN) без данък върху добавената стойност (ДДС) и че предложените единични цени ще останат постоянни и няма да бъдат променяни по време на изпълнението на поръчката.

В изпълнение на разпоредбата на чл. 69а, ал. 3 от ЗОП, при отваряне на ценовата оферта Комисията оповести предлаганите цени и предложи по един представител от присъстващите участници да подпише същата. Ценовата оферта на „Орхидея-94“ ЕООД бе подписана от *Е. И. ЗЗЛД* Илиева - управител на „Митра транслейшънс“ ООД;

### 3. „Алма Консулт“ ООД

Комисията пристъпи към отварянето на ценовото предложение за изпълнение на обществената поръчка, депозирано от „Алма Консулт“ ООД, което е следното:

#### А. Предлагани цени за писмен превод на езиците от първа група:

	Езици от първа група	Цена за стандартна страница от 1 800 знака			
		Обикновен превод		Спешен превод	
		От български в чужд език	От чужд на български език	От български в чужд език	От чужд на български език
	2	3	4	5	6
	Английски език	11,00	11,00	12,00	12,00
	Френски език	/единадесет	/единадесет	/дванадесет	/дванадесет
	Немски език	лв./	лв./	лв./	лв./
	Испански език				
	Италиански език				
	Руски език				

#### Б. Предлагани цени за писмен превод на езиците от втора група:

	Езици от втора група	Цена за стандартна страница от 1 800 знака			
		Обикновен превод		Спешен превод	
		От български в чужд език	От чужд на български език	От български в чужд език	От чужд на български език
	2	3	4	5	6
	Чешки език	13,00	13,00	14,00	14,00
	Полски език	/тринадесет	/тринадесет	/четирнадесет	/четирнадесет
	Словашки език	лв./	лв./	лв./	лв./
	Словенски език				
	Португалски език				
	Румънски език				

	Турски език				
	Гръцки език				
	Сръбски език				
	Македонски език				
	Хърватски език				
	Украински език				
	Молдовски език				

**В. Предлагани цени за писмен превод на езиците от трета група:**

Езици от трета група	Цена за стандартна страница от 1 800 знака			
	Обикновен превод		Спешен превод	
	От български на чужд език	От чужд на български език	От български на чужд език	От чужд на български език
2	3	4	5	6
Унгарски език	30,00	30,00	34,00	34,00
Нидерландски език /Фламанд Холандски/	/тридесет лв./	/тридесет лв./	/тридесет и четири лв./	/тридесет и четири лв./
Датски език				
Норвежки език				
Естонски език				
Шведски език				
Арабски език				
Фински език /Финландски/				
Албански				
Литовски език				
Персийски /Фарси-Иран/				

**Г. Предлагани цени за писмен превод на езиците от четвърта група:**

Езици от четвърта група	Цена за стандартна страница от 1 800 знака			
	Обикновен превод		Спешен превод	
	От български на чужд език	От чужд на български език	От български на чужд език	От чужд на български език
2	3	4	5	6
Японски език	35,00	35,00	40,00	40,00
Виетнамски език	/тридесет и пет лв./	/тридесет и пет лв./	/четиридесет лв./	/четиридесет лв./
Иврит език				
Китайски език				
Корейски език				
Монголски език				
Хинди (Индия)				
Арменски език				
Грузински език и други				



Участника е посочил, че всички посочени цени са в лева (BGN) без данък върху добавената стойност (ДДС) и че предложените единични цени ще останат постоянни и няма да бъдат променяни по време на изпълнението на поръчката.

В изпълнение на разпоредбата на чл. 69а, ал. 3 от ЗОП, при отваряне на ценовата оферта Комисията оповести предлаганите цени и предложи по един представител от присъстващите участници да подпише същата. Ценовата оферта на „Алма Консулт“ ООД бе подписана от *г-жа 3319* Георгиева - управител на „Орхидея - 94“ ЕООД.

Поради изчерпване на дневния ред председателят закри публичната част от заседанието и Комисията единодушно реши да продължи работата си в закрито заседание.

ГЛАСУВАЛИ:

„ЗА“ – 5 членове;

„ПРОТИВ“ – няма;

„ВЪЗДЪРЖАЛИ СЕ“ – няма.

На 05.06.2015 г. в 13:00 часа Комисията продължи своята работа в закрито заседание, като по повод на словесния коментар на *г-жа 3319* Георгиева - управител на „Орхидея - 94“ ЕООД за липсата на нидерландски език /фламандски, холандски/ и латвийски език в ценовата оферта на участника „Митра-траншлейнъс“ ООД, членовете на Комисията повторно се убедиха, че нидерландски език /фламандски, холандски/ фигурира в писменото ценово предложение на „Митра - траншлейнъс“ ООД, с оглед на което коментарът на г-жа Георгиева, в тази му част, е намерен за неоснователен.

Преди да премине към т.3 от дневния ред, Комисията констатира несъответствие, поради техническа грешка, между пълното описание на предмета на поръчката в документацията за участие в откритата процедура **стр. 4, абзац 4 и Приложение № 11** от същата, а именно – в Приложение № 11, в табличния вид за предлагани цени за писмен превод на езиците от трета група липсва латвийския език.

Участниците „Митра транслейшънс“ ООД и „Алма Консулт“ ООД са спазили табличния вид от Приложение № 11 от документацията за участие в откритата процедура, поради което не са включили в ценовите си оферти латвийския език. Поради факта, че посоченият пропуск не може да се приеме за допуснат по вина на участниците „Митра транслейшънс“ ООД и „Алма Консулт“ ООД, тъй като е техническа грешка на Възложителя, както и поради това, че същият не влияе на финансовата оценка на участниците, тъй като съгласно изискванията на Възложителя Финансовата оценка (Фі) се образува от четири показателя, а именно предложени цени в

български лева без вкл. ДДС за писмен превод за всяка една от четирите групи езици /като латвийския език попада в трета група/, а не за всеки от езиците, формиращи отделните групи, Комисията единодушно реши, че пропускът на латвийския език в ценовите предложения на „Митра транслейшънс“ ООД и „Алма Консулт“ ООД не водят до порок на двете ценови предложения с характер даващ основание за отстраняване на тези двама участници от процедурата. За пълнота Комисията реши да поиска потвърждение от участниците „Митра транслейшънс“ ООД и „Алма Консулт“ ООД, че в съответствие с пълното описание на предмета на поръчката на документацията за участие в откритата процедура /стр. 4, абзац 4 от документацията/ предложените цени за писмен превод на езиците от трета група се отнасят и за латвийския език.

ГЛАСУВАЛИ:

„ЗА“ – 5 членове;

„ПРОТИВ“ – няма;

„ВЪЗДЪРЖАЛИ СЕ“ – няма.

Участникът „Орхидея - 94“ ЕООД не е спазил **табличния вид от Приложение № 11** от документацията за участие в откритата процедура, като в табличния вид на третата група езици на своето Ценово предложение е добавил латвийския език. При един стриктно формален подход посоченото би могло да се приеме за подаване на предложение, неотговарящо на изискванията на Възложителя, но доколкото този участник е съобразил, че в пълното описание на предмета на поръчката на документацията за участие в откритата процедура /стр. 4, абзац 4 от документацията/ латвийският език е посочен от Възложителя, като език от трета група, Комисията намира, че допуснатото несъответствие не е с характер, който да доведе до отстраняване на участника от процедурата.

В хода на работата си Комисията констатира, че ценовото предложение на „Митра транслейшънс“ ООД е с повече от 20 на 100 по-благоприятно от средната стойност на ценовите предложения на останалите участници по същия показател за оценка – а именно:

- Показател **Ф4** - цена, предложена от участника за страница писмен превод от български на чужд език и от чужд на български език за IV-та група езици, включващо цена за обикновен и за спешен превод - 25,30 лв. /двадесет и пет лева и 30 ст./.

На основание чл. 70, ал. 1 от ЗОП, Комисията единодушно реши да изиска от участника „Митра-транслейшънс“ ООД да представи в срок от 4 /четири/ работни дни подробна писмена обосновка за начина на образуване на ценовото предложение по Показател **Ф4** - цена, предложена от участника за страница писмен превод от български на чужд език и от чужд на

български език за IV-та група езици, включващо цена за обикновен и за спешен превод - 25,30 лв. /двадесет и пет лева и 30 ст./.

След изтичане на така определен срок, на отделно заседание Комисията ще пристъпи към разглеждане на Ценовите предложения и изчисляване на комплексната оценка на участниците съгласно определената в документацията за участие методика на оценка на офертите и класиране на участниците..

**ГЛАСУВАЛИ:**

- „ЗА“ – 5 членове;
- „ПРОТИВ“ – няма;
- „ВЪЗДЪРЖАЛИ СЕ“ – няма.

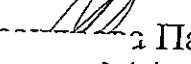
Предвид гореизложеното, Комисията отменя извършването на дейности по т. 3 и т. 4 от настоящия дневен ред.

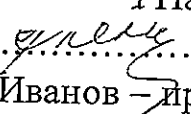
Поради изчерпване на дневния ред председателят закри заседанието в 17:00 часа.

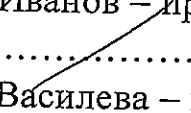
Дата на съставяне на настоящия протокол 05.06.2015 г.

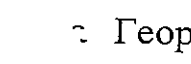
Председател: *У.Д. 3312*  Димитров – зам. градски прокурор;

Членове:

*У.Д. 3312*  Паличева – прокурор в СГП;

*У.Д. 3312*  Иванов – прокурорски помощник;

*У.Д. 3312*  Василева – прокурорски помощник;

*У.Д. 3312*  Георгиева – главен специалист-счетоводител